

Développer la coopération européenne dans le domaine des études de langues : EUROCALL, l'Association Européenne pour l'Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur

[Table de matières](#)
[in English](#)

June Thompson
Secrétaire, EUROCALL

Membre fondateur du Conseil européen pour les langues, EUROCALL a dès le départ affirmé son engagement aux buts et objectifs du CEL. Les membres d'EUROCALL étaient fortement représentés à la conférence de Lille en juillet 1997, et à la conférence de Jyväskylä en juillet 1999. Graham Davies, président d'EUROCALL jusqu'en 2000, est membre du Conseil du CEL et membre du groupe de travail sur les Nouvelles Technologies et l'apprentissage des langues. Il a également participé au sous-projet PRT sur les Nouvelles Technologies et l'apprentissage des langues. Le rapport de Graham Davies sur la conférence de Jyväskylä est publié dans la revue d'EUROCALL ReCALL, Vol 11 (3), et sur le site web d'EUROCALL <http://www.hull.ac.uk/cti/eurocall.htm>. Plusieurs autres membres d'EUROCALL participent également aux projets européens associés au CEL et les détails concernant leur participation à ces projets figurent ci-dessous.

L'association EUROCALL a été créée officiellement en 1993, avec l'aide d'un financement LINGUA. Son siège est situé dans les locaux de l'Institut des Langues à l'Université de Hull, où l'on trouve une expertise et des ressources considérables dans le domaine des Technologies de la Communication et de l'Information pour l'apprentissage des langues. Les spécialistes et les chercheurs dans le domaine de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur ou l'apprentissage des langues mis en valeur par ordinateur (Technology-enhanced language learning, TELL) se rendent régulièrement à Hull pour profiter des collections uniques de publications et de logiciels ainsi que de l'occasion d'explorer les différents contextes dans lesquels l'apprentissage des langues a lieu. Contrairement aux attentes de certains collègues, les "EUROCALLeurs" n'ont pas tendance à considérer la technologie comme la réponse à tous les problèmes de langue! La majorité d'entre nous examinent soigneusement les divers besoins et environnements d'apprentissage au sein desquels les apprenants évoluent et sont d'abord et avant tout des professeurs de langues et des chercheurs.

Le nombre de membres d'EUROCALL a augmenté régulièrement au cours des ans, et en 2000 l'association compte un total de 438 membres, dont 313 membres individuels et 125 institutions. Trente pays différents sont représentés, bien que la grande majorité soient européens. Les membres bénéficient des avantages suivants : tarifs réduits d'inscription aux conférences, exemplaire de la revue, ReCALL, sur papier et sur le web (à compter de janvier 2000, publié par Cambridge University Press) et, de manière plus importante, l'accès à un réseau croissant de chercheurs et de praticiens dans ce domaine qui se développe rapidement.

EUROCALL a mis en place un réseau de représentants nationaux ou régionaux dont le rôle est d'agir comme point de contact dans leurs pays et de stimuler les activités locales telles que les ateliers et les séminaires auxquels EUROCALL apporte principalement son soutien en envoyant des intervenants qualifiés. Les représentants nationaux développent également des sites web EUROCALL dans leur propre langue, liés bien entendu au site principal, mais mettant en évidence les problèmes et les événements particuliers à leur région. Il s'agit là d'une importante contribution à la diffusion de l'information concernant les Technologies de la Communication et de l'Information dans l'apprentissage des langues, et cela permet également de mettre en valeur la nature multilingue de l'organisation.

Récemment, EUROCALL a posé une autre pierre de son développement lors du colloque de recherche qui a eu lieu à l'Université de Essen en Allemagne en mai 1999. Les participants invités comprenaient des collègues d'associations affiliées en Amérique du Nord, notamment CALICO et IALL, ainsi que

d'éminents spécialistes européens. Le résultat principal du colloque est une déclaration de principe qui sera utilisée par EUROCALL et ses filiales qui, nous l'espérons, va clarifier et mettre en valeur le statut de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur comme un domaine de recherche authentique - un sujet crucial pour les universitaires d'aujourd'hui.

Il va sans dire que l'aspect le plus important et le plus visible d'EUROCALL est la conférence EUROCALL annuelle. Tous les organisateurs de la conférence savent bien la lourde tâche que représente l'accueil d'EUROCALL, sans parler de l'engagement nécessaire de la part de l'institution d'accueil. Néanmoins, ces dernières années, les volontaires n'ont pas manqué pour accueillir la conférence et une procédure d'appel d'offres a été instaurée pour assurer les meilleures conditions possibles. Les procédures d'examen des propositions pour la conférence sont rigoureuses et provoquent inévitablement des déceptions, mais il est important qu'EUROCALL démontre son engagement à l'excellence universitaire tout en proposant une vitrine aux innovations technologiques les plus récentes. Les conférences EUROCALL sont les occasions idéales pour identifier et faire la connaissance de nouveaux partenaires potentiels des projets européens ainsi que pour la dissémination des résultats des projets déjà en cours. CAMILLE, DIALANG¹, REAL, Airline Talk et ICT4LT² ne sont que quelques-uns des projets en cours auxquels participent des membres d'EUROCALL.

Depuis 1993, EUROCALL a tenu sa conférence annuelle en Angleterre, en Allemagne, en Espagne, en Hongrie, en Irlande, en Belgique, en France et en Ecosse, tandis que les Pays Bas sont prévus pour 2001. Cet accent sur la diversité des langues et des cultures est un aspect commun à EUROCALL et au CEL. Et tandis que l'utilisation des Technologies de la Communication et de l'Information se développe, passant d'une activité marginale à un élément central de l'apprentissage des langues, EUROCALL est tout à fait conscient du besoin de s'impliquer dans le débat sur les problèmes politiques, pédagogiques et de recherche au sein du contexte européen et mondial. Notre appartenance au CEL représente une partie importante de cet engagement.

Une sélection de projets auxquels participent des membres d'EUROCALL:

CAMILLE

En 1993, cinq universités aidées par un financement LINGUA de la Commission européenne, ont fondé le Consortium CAMILLE (Environnement interactif multimédia d'apprentissage des langues assisté par ordinateur) pour développer des cours multimédia basés sur cédérom dans chacune des langues participantes. L'objectif principal du consortium était d'exploiter les développements les plus récents en informatique multimédia afin de créer un environnement électronique d'apprentissage des langues, centré sur l'apprenant pour soutenir l'acquisition d'une langue étrangère.

L'Université polytechnique de Valence (Espagne) a reçu la mission de mettre au point un cours d'espagnol de niveau débutant. Deux logiciels ont été publiés, l'un pour débutants sur deux cédéroms intitulé *Español Interactivo* (Difusión 1997), et l'autre pour des apprenants de niveau intermédiaire faible intitulé *Español en marcha* (Difusión 1998). Les deux cours exploitent la vidéo, l'audio, le texte et les illustrations dans une variété d'exercices interactifs, et comprennent un dictionnaire bilingue avec guide de prononciation, des ouvrages de référence hypertexte sur la culture espagnole, les fonctions du langage et de la grammaire, et un rapport détaillé d'évaluation de l'étudiant et trois langues de soutien (anglais, français et allemand). Le logiciel qui a été créé pour des raisons de gestion de réseau, s'adresse à l'apprenant autonome et à l'apprenant guidé par un formateur. Pour plus de renseignements veuillez consulter: www.interactivespanish.com

L'Université Blaise Pascal (Clermont Ferrand, France) a reçu la mission de mettre au point un cours de français à usage spécifique à un niveau intermédiaire / avancé, à savoir *CAMILLE Travailler en France*. CLE International a publié en 1996 deux logiciels, un cédérom intitulé *A la Recherche d'un emploi* et un second intitulé *L'Acte de Vente*. Les propriétés logicielles sont les mêmes que celles des produits espagnols à la différence qu'il s'agit de documents unilingues. Pour plus de renseignements, veuillez consulter: <http://lifc.univfcomte.fr/RECHERCHE/P7/Camille/CAMILLE.html>, et <http://www.cle-inter.com>

Le projet Airline Talk

Le projet Airline Talk est fondé dans le cadre du programme Léonard de Vinci de la Commission européenne. Le projet a pour objectif de mettre au point un ensemble de matériels multimédia pour la formation langagière des compagnies aériennes : pour le personnel du service enregistrement, le personnel du service clientèle, le personnel de cabine, etc. Le projet répond à un besoin spécifique des compagnies aériennes, à savoir la formation du personnel des lignes aériennes aux langues étrangères afin de leur permettre de proposer leur aide aux voyageurs. Le projet a vu le jour en février 1997 et prendra fin au début de 2000. Les partenaires commerciaux et éducatifs collaborent au projet. Les matériaux comprennent du vocabulaire spécialisé et des scénarios communs à la majorité des compagnies aériennes. Une approche standard a été adoptée pour la rédaction des matériaux de sorte que ces derniers sont flexibles et adaptables, et peuvent être rapidement adaptés à des langues supplémentaires. Les langues ciblées au départ sont l'anglais, l'espagnol et l'allemand. Le français et l'italien seront ajoutés ultérieurement.

Les partenaires éducatifs sont:

- Thames Valley University, London, UK: représentée par Hamid Momtahan (Coordinateur de projet), le Professeur Graham Davies et Nick Andon
- Pädagogische Hochschule Karlsruhe, DE : représentée par Virginia Teichmann
- Universität Gesamthochschule Essen, DE : représentée par le Professeur Bernd Rüschoff
- Christianshavns Gymnasium, DK : représentée par Lis Kornum
- Universidad Politécnica de Valencia, ES : représentée par Ana Gimeno-Sanz
- University of Limerick, IRL : représentée par Caroline Graham.

Les partenaires des compagnies aériennes sont :

- SAS, DK
- Iberia, E
- Aer Lingus, IRL.

Le projet REAL

Ce projet financé par LINGUA s'est déroulé de janvier 1997 à juin 1999. Les partenaires étaient :

- University of Hull, UK (coordinatrice), représentée par June Thompson et Fred Riley Sue Hewer, expert indépendant, Ecosse, UK, (Directrice académique)
- Katholieke Universiteit Nijmegen, NL, représentée par Everhard Ditters et Tom Ammerlaan
- Stockholms Universitet, SE, représentée par Roger Nyborg
- Synchrono Foreign Languages, Piraeus, GR, représentée par Natasa Chondrakis.

Le projet avait pour objectif de proposer une suite de matériaux informatiques qui aiderait des apprenants de 18 ans et plus à développer des stratégies de lecture et d'écoute leur permettant de faire face aux types de texte écrits ou parlés auxquels ils risquent d'être confrontés lors de séjours d'études ou de travail dans le pays de la langue cible.

L'approche suivie s'appuie sur une recherche en classe entreprise par Sue Hewer (coordinatrice académique du projet) sur le développement de compétences de lecture et d'écriture et de stratégies d'apprentissage de langues efficaces. La méthodologie se concentre sur les sous-compétences de prédiction, de parcours rapide, de balayage et de lecture de recherche. Les étudiants sont conduits d'une compréhension superficielle à une compréhension approfondie du texte et de sa structure et sont encouragés à mettre en jeu des stratégies supplémentaires d'apprentissage des langues telles que l'utilisation d'indicateurs analogues, contextuels et linguistiques afin d'établir le sens.

Les résultats du projet sont les suivants :

Les produits suivants peuvent être téléchargés gratuitement :

- Lecture REAL en hollandais
- Lecture REAL en suédois
- Lecture REAL en grec
- Ecoute REAL en hollandais
- Ecoute REAL en suédois
- Ecoute REAL en grec
- Français REAL Nuffield pour les étudiants en sciences (en collaboration avec la Fondation Nuffield)

Lecture REAL en anglais pour le commerce et la gestion et lecture REAL en anglais pour les spécialistes des sciences humaines peuvent être achetées auprès du Consortium TELL.

Pour plus de renseignements sur les produits disponibles, veuillez consulter :

<http://www.hull.ac.uk/cti/real/>

Notes

1. Un article sur le progrès du projet DIALANG a été publié dans le Bulletin CLE N° 3.
2. Un bref compte rendu du projet ICT4LT a été publié dans le Bulletin CLE N° 5.